

## Extraits de textes en niçois

### LO COMPENDION DE LO ABACO

(1492, auteur : François PELLOUS, 1er texte imprimé en langue niçoise, ouvrage d'apprentissage des mathématiques. Le texte ci-dessous est un exercice d'application)

Item es un vas que es plen de oly, et ten 30 cartins, et ha tres canons chi sont en tala maniera proporcionats: si tu lo prumier canon trayhas defora, adunques lo oly se'n va en una hora tot defora, e si tu trases lo segont canon defora sensa los autres dos, adunques lo oly va tot defora en tres horas, et sy traes lo ters canon defora sensa los autres dos, adunques l'oly va tot defora en 5 horas. Et sapias che ven un cas che sera forsa che lo vas sia vesat plus prest che si pusca fayre.

Et per tant yeu ty demandi si tu en un cop traes los tres canons defora, en cant de temps lo oly sia tot defora

Fay ensins: partas los 30 cartins d'oly per cascun temps solet per sy, et so che ven reten per aqual nombre del temps. Empero partas 30 per una ora, ven 30, que pausa en luec de una hora. Item apres partas 30 per 3 horas, en ven 10, que pausa en luec de 3 horas. Item apres partas 30 per 5 horas, en ven 6, que pausa en luec de 5 horas. Apres ajustas aquellos tres nombres, coma 30, 10 et 6, che fan 46, et 46 sera lo partidior, et lo nombre dels cartins, coma 30, sera lo nombre que es a partir. Empero partas 30 per 46, en ven just quinze vinti treens, et ansins aves clar trobat che cant tu tots tres canons en un cop tiras defora, che adunques l'oly va tot defora en quinze vinti treens de una hora..

### LA CHRONIQUE DE JEAN BADAT

(16ème siècle, auteur : Jean BADAT, ce texte raconte quelques pages de l'histoire de NICE du 16ème siècle. L'extrait ci-dessous décrit l'assaut de l'armée Franco-turque contre la Ville en 1543)

"Ambe camp de franceses et italliams quals vengom assediari Nizzo et li meterom lo siegie ambe 25 grosses canons. Qualls part tiravom 109 liourios de peiro et outro de 75 liouros oltro. Las collobrinos eran acetadas alla montagna anant in Simies et sotto Momboron quallos tiravam au castel et bateron la villa 17 giors la pluspart alla torre de cinc caires ont es astoro lo bastiom de S. Georgi et ferom uno brechio sobre ditta torre tirant a miagiort unautro de ditto torre fins al portal della paiوليو hont lo giort de nostro damo de houst nos donerom lo assaut et per lo nisars foram ben rebatus..."

### L'OMAGGIO DEL PAGLIONE...

(1642, auteur : Jules TORRINI, ce texte est un hommage de l'auteur au Prince Maurice de Savoie à l'occasion de son mariage à NICE)

"... Ninfou perdounami, s'ambe aoutan de sanage,  
Coumo paou de respet iou parli en mon lengage;  
Cu voou discourrer ben caou que parle daou siou;  
Moi sentimens son tals, que per loi fair'entendre,  
L'Espagnol es trop aout, lou Frances es trouu tendre,  
Lou Touscan trouu pompous : No ni a un coumo lou miou...  
Oh que sion benedis loi dans, e loi desastres  
Que de cinc ans en sa m'an fa patir lous Astres,  
Se tu de tan de maous devios esser lou bout ?  
Sion benedis loi plours, loi crucis, e lai penis,  
Qu'an couro trouu gonflat, cour issuga mai venos,  
Se devion terminar en un repaous tan glout ?..."

"LOU CONSERT DEI PASSERON" PER PASSERON

(18ème siècle, auteur : Jean-Charles PASSERONI. Ce texte est une fantaisie basée sur un jeu de mots entre "passeroun" - moineau en niçois - et le nom de l'auteur)

"...Tu che cantes cour fa frèi  
Dintre lo giardin embau ventre vùei,  
Tourneten en lo desert  
Non veni n'embrouglià sto dous consert;  
Embe la tieu canson,  
Sauvage Passeron,  
Aissì non cantà plus,  
E vai, vaiti escondre dint'un pertus.  
La canson val un patau,  
Val un giaune d'òou, ansi val plus pau  
Val un rèn, e jeu mencion  
N'hai perdu lo tap e lo cougourdon.  
Enfans grans e piccions,  
Aumanco d'ausselons  
Cujèmen aissì nòou,  
Catre su la graia, e sinc au pairòou..."

#### CANTADA PER L'INSTALLASSION DAU BUST DE S.M. CARLO FELIX A LA SOUSSIETA FILARMONICA DE NISSA

(1824, auteur : Joseph-Rosalinde Rancher. Ce texte est une poésie dédiée au roi Charles-Félix)

"... Un bouon Paire, un bouon Rei s'aspera a bras dubert :  
Parmi de tendre enfan gusterà lu delissi  
De courre su li flou dai nouostre bei prat ver;...  
...Au Rei che nen sierve de Paire  
L'oufranda vitou deven faire  
De toui lu nouostre sentimen :  
Plen d'achela cara speransa,  
Amour, fidelità, coustansa  
Non nen chiteran un momen...  
Dau bouon Rei ch'asperan anen veire l'image,  
E si faghen onour de l'ounourà ensem.  
Già toucat de la nouostra tendressa,  
Nen promete plesir, alegressa  
Acheù paire sensible e pietous,  
Dou sieu couor li vertu, la sagessa  
Si, tendran li sieu santi promessa :  
Souta d'Eù non pouden ch'estre urous.  
Se l'ourrible Dièu de la gherra  
Ha descassat de su la terra  
Lou bonur triste e spaventat ;  
Carlo Felix, Rei giust e sage,  
Che l'ha ressut en Eritage  
Au sieù Rojaume l'ha fixat.  
L'Eridan cada giou poù veire un tan bouon Mestre :  
N'es pa lou plus urous cu merita de l'estre :  
Ben leù, se lou siel voù, vendrà lou nouostre tour ;

Lou veiren. Braus e Brouis li moustreran encara  
Che per Eù dau sieù sanc Nissa non es avara,  
E ch'es tougiou buglient de fedeltà, d'amour.  
Cala donc, O mieù Deessa  
Per soustenir la miéu vous :  
Se ti servi embe tendressa  
Dai tieù favour sieù gilous.  
Vouli cantar su la Lyra  
Lou Rei ch'ai gravat au couor :  
Carlo Felix che m'enspira  
N'ha ramenat l'age d'or."

#### LA NISSARDA

(20ème siècle, auteur : Pierre Isnard. Ce texte est un hymne au particularisme niçois)

"... Sien fiu dau roc che l'unda bressa  
Sutta d'ün siel tugiur seren;  
Sien fiu dau baus, d'unt mai non cessa  
L'aspra ciavana au dür refren.  
Dau nostre beu canton de terra,  
Entra li montagna e la mar  
Conserven l'antica frontiera,  
L'Esteron, la Roja e lu Var...  
... Tra lu millenari d'istoria  
A traves tant d'avversità  
Non cüntan che de giur de gloria,  
De lucha per la libertà.  
Amor sacrat, amor de Nissa,  
Se turna mai de l'ennemic,  
La fuola manega si drissa,  
Arma lü bras per lu castic !  
Ch'ora vendrà de n'en defendre  
Cuontra dai vile maufatan,  
Se beson n'es, li nobli sendre  
Dai nuostre muorte s'ausseran !..."